

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2023

aruandeaasta lõpp: 31.12.2023

ärinimi: osäühing LUISA TÕLKEBÜROO

registrikood: 10288031

tänava/talu nimi, Rotermanni tn 7
maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihthnumber: 10111

telefon: +372 6264282, +372 7440081

faks: +372 6264280, +372 7441947

e-posti aadress: kristiina@luisa.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Raamatupidamise aastaaruande lisad	6
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	6
Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed	9
Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	10
Lisa 4 Materiaalsed põhivarad	11
Lisa 5 Immateriaalsed põhivarad	12
Lisa 6 Kapitalirent	12
Lisa 7 Võlad ja ettemaksed	14
Lisa 8 Võlad töövõtjatele	14
Lisa 9 Tingimuslikud kohustised ja varad	14
Lisa 10 Osakapital	15
Lisa 11 Müügitulu	15
Lisa 12 Kaubad, toore, materjal ja teenused	15
Lisa 13 Mitmesugused tegevuskulud	16
Lisa 14 Tööjõukulud	16
Lisa 15 Seotud osapooled	16
Aruande allkirjad	18
Vandeauditori aruanne	19

Tegevusaruanne

2023. majandusaastal oli OÜ Luisa Tõlkebüroo keskmine põhikohaga töötajate arv 38 (2022: 42) ja keskmine lepinguliste töötajate arv 57, taandatuna täistööajale 67 (2022: 93). 2023. a palgakulu oli koos sotsiaalmaksuga 1 604 778 eurot (2022: 1 677 110 eurot), sealhulgas juhatuse tasud koos sotsiaalmaksuga 207 658 eurot (2022: 190 115 eurot).

Luisal 31. tegevusaasta tulemustes saime tunda majanduslanguse mõju. Kui üle-eelmisel aastal oli kasv 4,2%, siis 2023 tuli langust 13%. Edukas oli aga müük EL riikidesse – seal toimus liikumine plusspoolel ja tõusuprotsendiks saavutasime 11%.

2023. aastal oli pearõhk väga muutliku turu jälgimine ja varasemast suurema hinnasurvega arvestamine.

Suurim edumeelne samm oli masintõlke järeltoimetamise teemaga seonduv – koolitasime välja pea 200 tõlkijat, et ajast ees olla ja AI mõjudega kohaneda. Samuti oli pingerikas töö meie IT osakonnas, et pidevalt integreerida uuendusi, mis maailmas aset leiavad – erinevate neurotõlkemootorite sidumine meie oma masintõlkemoodulitega jms. Need kõik on mahukad investeeringud tulevikku.

Jätkub koostöö Eesti kõrgkoolidega ning anname loenguid keeletudengitele nii Tartu kui Tallinna Ülikoolis ning juunioriosakond täieneb jooksvalt uute keelepraktikantidega. Juuniorprogrammi populaarsus kasvab pidevalt. See on maailmas ainulaadne programm (al 2012), kus me koolitame välja uut põlvkonda tõlkijaid ja tõdeme, et sellega aitame kogu Eesti tõlkemaastikku, sest pea pooled noortest lähevad peale programmi läbimist tööle tõlkealale muudesse sektoritesse. Juuniore on meil jooksvalt nimekirjas 65, kellest iga päev on kaasatud tõlketöödele 7-10 noort koostöös meie vanemtoimetajate ja -tõlkijatega. Suur potentsiaal kogu Eesti tõlketurule! Juuniorprogrammi arendame koostöös Tartu Ülikooliga.

Luisa Tõlkebüroo püsis ka 2023. a jätkuvalt likviidsena nagu ka kogu oma senise tegevusaja vältel. Maksekäitumine oli samuti eeskujulik. Positsioon tõlketurul on meil endiselt väga hea – võime lugeda ühe meie jooksvatest eesmärkidest (hoida oma positsiooni Eesti tõlketurul liidripositsioonil) taas täidetuks. Baltikumis püsime tõlkebüroode seas jätkuvalt esiviisikus.

2024. a jätkame masintõlkeprojekti arendustöödega, igapäevatööd lihtsustavate IT-lahenduste väljatöötamisega ja projektijuht-assistent tandemitöö jätkuga.

Ettevõtte põhilised arvnäitajad:

Ettevõtte põhilised arvnäitajad:	2023 (eur)	2022 (eur)
Müügitulu	3 014 700	3 464 854
Puhaskasum	42 374	244 910
Omakapital	61 196	254 881
Ärimentaablus	2,76%	8,29%
Puhasrentaablus	1,41%	7,07%
Likviidsuskordaja	1	1,43

Suhtarvude valemid:

Ärimentaablus=ärikasum/müügitulu

Puhasrentaablus=puhaskasum/müügitulu

Likviidsuskordaja=käibevarad/lühiajalised kohustised

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2023	31.12.2022	Lisa nr
Varad			
Käibevarad			
Raha	54 886	156 844	
Nõuded ja ettemaksed	304 625	400 971	2
Kokku käibevarad	359 511	557 815	
Põhivarad			
Nõuded ja ettemaksed	7 575	9 574	2
Materiaalsed põhivarad	68 303	91 860	4
Immateriaalsed põhivarad	23 574	28 154	5
Kokku põhivarad	99 452	129 588	
Kokku varad	458 963	687 403	
Kohustised ja omakapital			
Kohustised			
Lühiajalised kohustised			
Laenukohustised	11 974	19 106	6
Võlad ja ettemaksed	346 619	371 042	7
Kokku lühiajalised kohustised	358 593	390 148	
Pikaajalised kohustised			
Laenukohustised	39 174	42 374	6
Kokku pikaajalised kohustised	39 174	42 374	
Kokku kohustised	397 767	432 522	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	34 500	34 500	10
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	-15 678	-24 529	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	42 374	244 910	
Kokku omakapital	61 196	254 881	
Kokku kohustised ja omakapital	458 963	687 403	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2023	2022	Lisa nr
Müügitulu	3 014 700	3 464 854	11
Muud äritulud	721	389	
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-1 007 741	-1 100 568	12
Mitmesugused tegevuskulud	-287 354	-368 507	13
Tööjõukulud	-1 604 621	-1 677 110	14
Põhivarade kulum ja väärtuse langus	-28 885	-29 983	4,5
Muud ärikulud	-3 514	-1 802	
Ärikasum (kahjum)	83 306	287 273	
Intressitulud	2 331	995	
Intressikulud	-4 532	-3 179	
Muud finantstulud ja -kulud	0	7	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	81 105	285 096	
Tulumaks	-38 731	-40 186	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	42 374	244 910	

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Luisa Tõlkebüroo OÜ (edaspidi ka "Ettevõtte") 2023. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas raamatupidamise seaduse ja Eesti finantsaruandluse standardiga. Eesti finantsaruandluse standard on rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele tuginev raamatupidamistava, mis põhineb Raamatupidamise Toimkonna juhenditel.

Eesti finantsaruande standardi kohaselt on Luisa Tõlkebüroo OÜ väikeettevõtja ja selle kohaselt on koostatud lühendatud raamatupidamise aastaaruanne.

Luisa Tõlkebüroo OÜ kasutab kasumiaruande koostamisel Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduse lisas 2 toodud kasumiarunde skeemi nr. 1.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Järgnevalt on välja toodud peamised arvestuspõhimõtted ja hindamisalused.

Finantsvarad

Finantsvaradeks loetakse raha, lepingulist õigust saada teiselt osapoolelt raha või muid finantsvarasid (näiteks nõuded ostjate vastu), teiste ettevõtete omakapitaliinstrumente ja lepingulisi õigusi vahetada teise osapoollega finantsvarasid potentsiaalselt kasulikel tingimustel. Finantsvarad võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on antud finantsvara eest makstava või saadava tasu õiglane väärtus. Algne soetusmaksumus sisaldab kõiki finantsvaraga otseselt seotud tehingukulutusi, välja arvatud kauplemise eesmärgil soetatud finantsvarade puhul. Finantsvarade edasine arvestus toimub soetusmaksumuse meetodil.

Finantsvara eemaldatakse bilansist siis, kui Ettevõtte kaotab õiguse antud finantsvarast tulenevatele rahavoogudele või ta annab kolmandale osapoolle üle antud finantsvarast tulenevad rahavood ja enamiku antud finantsvaraga seotud riskidest ja hüvedest.

Raha

Raha lähendina kajastatakse lühiajalisi (kuni 3-kuulise tähtajaga soetatud) kõrge likviidsusega investeeringuid, mida on võimalik konverteerida teadaoleva summa raha vastu ning mille puhul puudub oluline turuväärtuse muutuse risk, sh. kassas ja panga arvelduskontodel olev raha.

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustised

Välisvaluutatehingute kajastamisel on aluseks võetud Euroopa Keskpanga fikseeritud euro vahetuskurs. Välisvaluutas fikseeritud monetaarsed varad ja kohustised ning mitte-monetaarsed varad ja kohustised, mida kajastatakse õiglase väärtuse meetodil, on ümber hinnatud eurodesse vastavalt Euroopa Keskpanga fikseeritud euro vahetuskursile. Selliseid mitte-monetaarseid varasid ja kohustisi, mida ei kajastata õiglase väärtuse meetodil (näiteks ettemaksed, varud, materiaalne ja immateriaalne põhivara), bilansipäeval ümber ei hinnata, vaid neid kajastatakse vastavalt Euroopa Keskpanga fikseeritud euro vahetuskursile. Kursimuutustest tekkinud kasumid ja kahjumid on kajastatud kasumiaruandes saldeerituna.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuded ostjate vastu

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid, v.a nõudeid teiste kontserni ettevõtjate ja sidusettevõtjate vastu. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses (s.o nominaalväärtus miinus tagasimaksed ning vajadusel tehtavad allahindlused).

Nõuete allahindlust kajastatakse, kui esineb objektiivseid tõendeid selle kohta, et kõik nõuete summad ei laeku vastavalt nõuete esialgsetele lepingutingimustele. Asjaoludeks, mis viitavad võimalikule nõuete väärtuse langusele, on võlgniku pankrot või olulised finantsraskused ning maksetähtaegadest mittekinnipidamine. Individuaalselt oluliste nõuete väärtuse langust (st. vajadust allahindluseks) hinnatakse iga ostja kohta eraldi, lähtudes eeldatavasti tulevikus laekuvate summade nüüdisväärtusest. Selliste nõuete puhul, mis ei ole individuaalselt olulised ja mille suhtes ei ole otseselt teada, et nende väärtus oleks langenud, hinnatakse väärtuse langust kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas. Ebatõenäoliselt laekuvate nõuete summa on vahe nende nõuete bilansilise väärtuse ja tulevaste rahavoogude nüüdisväärtuse vahel, kasutades sisemise intressimäära meetodit. Nõuete bilansilist väärtust vähendatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete summa võrra ning kahjum allahindlusest kajastatakse kasumiaruandes mitmesuguste tegevuskuludena. Kui nõue loetakse lootusetuks, kantakse nõue ja tema allahindlus bilansist välja. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisena.

Muud nõuded

Kõiki muid nõudeid (viitlaekumised, antud laenud ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded), välja arvatud edasimüügi eesmärgil omandatud nõudeid, kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Lühiajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega (miinus tagasimaksed ning võimalikud allahindlused), mistõttu lühiajalisi nõudeid kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuvas summas. Pikaajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamiseks võetakse nad algselt arvele saadaoleva tasu õiglases väärtuses, arvestades järgnevatel perioodidel nõudelt intressitulust, sisemise intressimäära meetodit kasutades. Edasimüügi eesmärgil soetatud nõudeid kajastatakse õiglase väärtuse meetodil.

Materiaalsed ja immateriaalsed põhivarad

Materiaalseks põhivaraks loetakse varasid maksumusega alates 640 eurost ja kasuliku elueaga üle ühe aasta. Varad, mille kasulik eluiga on üle 1 aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 640 euro, kajastatakse kuni kasutusele võtmiseni väheväärtusliku inventarina (varudena) ja vara kasutusele võtmise hetkel kantakse 100%-liselt kulusse. Kuludesse kantud väheväärtuslike inventaride üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Materiaalne põhivara võetakse arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest.

Edaspidi kajastatakse materiaalsel põhivaral bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumuliseeritud amortisatsioon ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Materiaalse põhivara amortiseerimisel kasutatakse lineaarse amortisatsiooni meetodit. Amortisatsiooninorm määratakse igale põhivara objektile eraldi sõltuvalt selle kasulikust elueast.

Rendid

Kapitalirendina kajastatakse selliseid renditehinguid, mille puhul kõik olulised vara omandiga seonduvad riskid ja hüved kanduvad üle rentnikule. Kõiki ülejäänud renditehinguid kajastatakse kasutusrendina.

Kapitalirendi tingimustel soetatud vara kajastatakse rentniku bilansis miinimumrendimaksede nüüdisväärtuses. Kapitalirendi tingimustel soetataud varade amortisatsiooniperioodiks on vara kasulik tööiga või rendiperiood, olenevalt sellest, mis on lühem.

Kasutusrendi puhul kajastab renditavat vara oma bilansis rendileandja. Kasutusrendi maksed kajastatakse rendiperioodi jooksul lineaarselt rendileandja poolt tuluna ning rentniku poolt kuluna.

Finantskohustised

Finantskohustised võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on finantskohustise eest saadud tasu õiglane väärtus. Edaspidi kajastatakse finantskohustisi nende korrigeeritud soetusmaksumuses, kasutades efektiivset intressimäära. Tehingukulud võetakse arvesse efektiivse intressimäära arvutamisel ning kantakse kuludesse finantskohustise eluea jooksul.

Finantskohustistega kaasnev intressikulu kajastatakse tekkepõhiselt perioodikuluna kasumiaruande real "finantstulud ja -kulud".

Finantskohustise kajastamine lõpetatakse siis, kui see on tasutud, tühistatud või aegunud.

Tulud

Tulu kajastatakse saadud või saadaoleva tasu õiglases väärtuses. Tulu teenuste müügist kajastatakse teenuse osutamisel.

Intressitulust kajastatakse tekkepõhiselt.

Kulud

Aruandeperioodi tuludest arvatakse maha nendesamade tulude tekkega seotud kulud. Kulud millele vastavad tulud tekivad mingil muul perioodil, kajastatakse kuludena samal perioodil, mil tekivad nendega seotud tulud. Juhul kui teatud kuluga seotud tulud ei ole otseselt identifitseeritavad, kasutatakse kulude kajastamiseks ligikaudseid meetodeid. Kulutused, mis tõenäoliselt ei genereeri tulusid, kajastatakse kuluna nende toimumise hetkel.

Maksustamine

Vastavalt kehtivale seadusandlusele Eestis ettevõtete kasumit ei maksustata, mistõttu ei eksisteeri ka edasilükkunud tulumaksu nõudeid ega kohustisi. 2018.aastal jaotamata kasumist väljamakstud dividendid maksustati maksumääraga 20/80 netodividendina väljamakstud summalt. Alates 01.01.2019 maksustatakse regulaarseid väljamakstavaid dividende madalama maksumääraga 14/86 netodividendina väljamakstud summalt. Füüsilistele isikutele makstavalt madalama maksumääraga maksustatud dividendidelt peetakse kinni tulumaksu 7%. Maksimaalselt on võimalik madalama määraga maksustada 2/3 ulatuses 2019. aastal makstud tulumaksuga maksustatavatest dividendidest. Seda ületav osa maksustatakse jätkuvalt maksumääraga 20/80 netodividendina väljamakstud summalt. Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid

välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse.

Seotud osapooled

Seotud osapooled

Luisa Tõlkebüroo OÜ aastaaruande koostamisel on loetud seotud osapoolteks:

- omanikke (emaettevõtte ning emaettevõtte omanikud);
- tegev- ja kõrgemat juhtkonda;
- eespool loetletud isikute lähisugulasi ja nendega seotud ettevõtteid.

Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2023	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi		Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	
Nõuded ostjate vastu	231 109	231 109	0	
Ostjatelt laekumata arved	235 315	235 315	0	
Ebatõenäoliselt laekuvad nõuded	-4 206	-4 206	0	
Nõuded seotud osapoolte vastu	1 050	1 050	0	15
Laenunõuded	50 000	50 000	0	15
Muud nõuded	283	283	0	
Viitlaekumised	283	283	0	
Ettemaksed	29 758	22 183	7 575	
Tulevaste perioodide kulud	27 552	19 977	7 575	
Muud makstud ettemaksed	2 206	2 206	0	
Kokku nõuded ja ettemaksed	312 200	304 625	7 575	

	31.12.2022	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi		Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	
Nõuded ostjate vastu	300 381	300 381	0	
Ostjatelt laekumata arved	302 657	302 657	0	
Ebatõenäoliselt laekuvad nõuded	-2 276	-2 276	0	
Nõuded seotud osapoolte vastu	2 432	2 432	0	15
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	11	11	0	3
Laenunõuded	80 000	80 000	0	15
Ettemaksed	27 721	18 147	9 574	
Tulevaste perioodide kulud	27 637	18 063	9 574	
Muud makstud ettemaksed	84	84	0	
Kokku nõuded ja ettemaksed	410 545	400 971	9 574	

Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad (eurodes)

	31.12.2023		31.12.2022	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Ettevõtte tulumaks		2 451		3 494
Käibemaks		26 422		35 358
Üksikisiku tulumaks		26 213		20 261
Erisoodustuse tulumaks		253		307
Sotsiaalmaks		57 600		66 721
Kohustuslik kogumispension		1 491		1 543
Töötuskindlustusmaksed		3 138		3 279
Intress		4		0
Ettemaksukonto jääk	0		11	
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	0	117 572	11	130 963

Vt ka lisa 2 ja 7

Lisa 4 Materiaalsed põhivarad

(eurodes)

						Kokku
	Ehitised				Masinad ja seadmed	
		Transpordivahendid	Arvutid ja arvutisüsteemid	Muud masinad ja seadmed		
31.12.2021						
Soetusmaksumus	5 000	134 399	43 926	47 169	225 494	230 494
Akumuleeritud kulum	-1 583	-52 246	-23 732	-38 567	-114 545	-116 128
Jääkmaksumus	3 417	82 153	20 194	8 602	110 949	114 366
Ostud ja parendused	0	0	2 555	566	3 121	3 121
Amortisatsioonikulu	-250	-16 543	-6 734	-2 100	-25 377	-25 627
31.12.2022						
Soetusmaksumus	5 000	134 399	34 183	14 697	183 279	188 279
Akumuleeritud kulum	-1 833	-68 789	-18 168	-7 629	-94 586	-96 419
Jääkmaksumus	3 167	65 610	16 015	7 068	88 693	91 860
Ostud ja parendused	0	0	749	0	749	749
Amortisatsioonikulu	-250	-16 648	-6 128	-1 280	-24 056	-24 306
31.12.2023						
Soetusmaksumus	5 000	134 399	29 282	8 276	171 957	176 957
Akumuleeritud kulum	-2 083	-85 437	-18 646	-2 488	-106 571	-108 654
Jääkmaksumus	2 917	48 962	10 636	5 788	65 386	68 303

Lisa 5 Immateriaalsed põhivarad

(eurodes)

			Kokku
	Arvutitarkvara	Lõpetamata projektid ja ettemaksed	
31.12.2021			
Soetusmaksumus	54 712	4 800	59 512
Akumuleeritud kulum	-25 203	-4 800	-30 003
Jääkmaksumus	29 509	0	29 509
Ostud ja parendused	3 000	0	3 000
Amortisatsioonikulu	-4 355	0	-4 355
31.12.2022			
Soetusmaksumus	57 712	0	57 712
Akumuleeritud kulum	-29 558	0	-29 558
Jääkmaksumus	28 154	0	28 154
Amortisatsioonikulu	-4 580	0	-4 580
31.12.2023			
Soetusmaksumus	36 400	0	36 400
Akumuleeritud kulum	-12 826	0	-12 826
Jääkmaksumus	23 574	0	23 574

Lisa 6 Kapitalirent

(eurodes)

Aruandekohustuslane kui rentnik

	31.12.2023	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta			
Kapitalirendileping 201801525	8 024	1 504	6 520		2,59% + 3 kuu Euribor	EUR	01.02.2028
Kapitalirendileping 01509270L	18 647	4 394	14 253		2,99% + 6 kuu Euribor	EUR	15.12.2025
Kapitalirendileping L21102062	23 242	5 000	18 242		2,4% + 3 kuu Euribor	EUR	10.03.2026
Kapitalirent 2071544	289	130	159			EUR	20.11.2025
Kapitalirent 2075095	195	195	0			EUR	30.11.2024
Kapitalirent 2288566	751	751	0			EUR	30.09.2024
Kapitalirendikohustised kokku	51 148	11 974	39 174				

	31.12.2022	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta			
Kapitalirendileping 201801525	9 622	9 622	0		2,2% + 3 kuu Euribor	EUR	15.01.2023
Kapitalirendileping 01509270L	22 933	4 286	18 647		2,99% + 6 kuu Euribor	EUR	15.12.2025
Kapitalirendileping L21102062	28 124	4 881	23 243		2,4% + 3 kuu Euribor	EUR	10.03.2026
Kapitalirendileping 2071544	419	130	289			EUR	20.11.2025
Kapitalirendileping 2075095	382	187	195			EUR	20.12.2024
Kapitalirendikohustised kokku	61 480	19 106	42 374	0			

Renditud varade bilansiline jääkmaksumus		
	31.12.2023	31.12.2022
Masinad ja seadmed	47 561	74 728
Kokku	47 561	74 728

Lisa 7 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2023	12 kuu jooksul	Lisa nr
Võlad tarnijatele	102 640	102 640	
Võlad töövõtjatele	110 931	110 931	8
Võlad seotud osapooltele	2 251	2 251	15
Maksuvõlad	117 572	117 572	3
Muud võlad	10 691	10 691	
Muud viitvõlad	10 691	10 691	
Saadud ettemaksed	2 534	2 534	
Muud saadud ettemaksed	2 534	2 534	
Kokku võlad ja ettemaksed	346 619	346 619	

	31.12.2022	12 kuu jooksul	Lisa nr
Võlad tarnijatele	116 996	116 996	
Võlad töövõtjatele	116 811	116 811	8
Võlad seotud osapooltele	3 254	3 254	15
Maksuvõlad	130 963	130 963	3
Muud võlad	728	728	
Dividendivõlad	728	728	
Saadud ettemaksed	2 290	2 290	
Muud saadud ettemaksed	2 290	2 290	
Kokku võlad ja ettemaksed	371 042	371 042	

Lisa 8 Võlad töövõtjatele

(eurodes)

	31.12.2023	31.12.2022
Palgavõlad	87 675	94 746
Puhkusereserv	17 381	16 491
Sotsiaalmaksud puhkusereservilt	5 875	5 574
Kokku võlad töövõtjatele	110 931	116 811

Lisa 9 Tingimuslikud kohustised ja varad

(eurodes)

	31.12.2023	31.12.2022
Tingimuslikud kohustised		
Võimalikud dividendid	16 925	171 653
Tulumaksukohustis võimalikelt dividendidelt	4 232	48 727
Kokku tingimuslikud kohustised	21 157	220 380

Lisa 10 Osakapital

(eurodes)

	31.12.2023	31.12.2022
Osakapital	34 500	34 500
Osade arv (tk)	3	3

Lisa 11 Müügitulu

(eurodes)

	2023	2022
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	1 976 522	2 304 621
Müük Euroopa Liidu riikidele, muud	797 033	717 313
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	2 773 555	3 021 934
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Müük väljaspool Euroopa Liidu riike, muud	241 145	442 920
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike, kokku	241 145	442 920
Kokku müügitulu	3 014 700	3 464 854
Müügitulu tegevusalade lõikes		
Tõlketeenuste müük	3 014 700	3 464 854
Kokku müügitulu	3 014 700	3 464 854

Lisa 12 Kaubad, toore, materjal ja teenused

(eurodes)

	2023	2022
Ostetud tõlketeenused	-994 887	-1 088 783
Muud	-12 854	-11 785
Kokku kaubad, toore, materjal ja teenused	-1 007 741	-1 100 568

Lisa 13 Mitmesugused tegevuskulud (eurodes)

	2023	2022
Mitmesugused bürookulud	-19 753	-19 287
Lähetuskulud	-31 042	-51 422
Koolituskulud	-22 877	-52 754
Riiklikud ja kohalikud maksud	-8 197	-14 383
Kulu ebatõenäoliselt laekuvatest nõuetest	-2 425	-2 291
Postikulud	-6 680	-5 572
Kindlustus	-4 945	-4 196
Reklaam	-9 024	-16 525
Kommunaalkulud	-54 162	-59 904
Finantsteenused ja juriidilised konsultatsioonid	-36 335	-43 730
Autokulud	-24 172	-24 680
Tarkvara ja riistvara	-45 002	-41 076
Muud	-22 740	-32 687
Kokku mitmesugused tegevuskulud	-287 354	-368 507

Lisa 14 Tööjõukulud (eurodes)

	2023	2022
Palgakulu	-1 199 458	-1 257 541
Sotsiaalmaksud	-405 320	-419 569
Kokku tööjõukulud	-1 604 778	-1 677 110
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	52	55
Keskmine töötajate arv töötamise liikide kaupa:		
Töölepingu alusel töötav isik	38	42
Võlaõigusliku lepingu alusel teenust osutav isik, välja arvatud füüsilisest isikust ettevõtja	57	34
Juriidilise isiku juhtimis- või kontrollorgani liige	4	4

Lisa 15 Seotud osapooled (eurodes)

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

LÜHIAJALISED	31.12.2023	31.12.2022
Nõuded ja ettemaksed		
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	51 050	82 432
Kokku nõuded ja ettemaksed	51 050	82 432
Võlad ja ettemaksed		

Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	2 251	3 254
Kokku võlad ja ettemaksed	2 251	3 254

ANTUD LAENUD	31.12.2021	Antud laenud	Antud laenude tagasimaksed	31.12.2022	Perioodi arvestatud intress
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	0	80 000	0	80 000	974
Kokku antud laenud	0	80 000	0	80 000	974

ANTUD LAENUD	31.12.2022	Antud laenud	Antud laenude tagasimaksed	31.12.2023	Perioodi arvestatud intress
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	80 000	25 000	55 000	50 000	2 550
Kokku antud laenud	80 000	25 000	55 000	50 000	2 550

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2023	2022
Arvestatud tasu	156 134	144 000

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 27.05.2024

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO (registrikood: 10288031) 01.01.2023 - 31.12.2023 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
REELIKA JAKUBOVSKI	Juhatuse liige	29.05.2024
BERBEL PEDARI	Juhatuse liige	29.05.2024
RAILI KADAK	Juhatuse liige	29.05.2024
KRISTIINA PÜTTSEPP	Juhatuse liige	27.05.2024

Aruande osanike koosoleku kinnitamise staatus

Osanike koosoleku poolt kinnitatud

SÕLTUMATU VANDEAUDIITORI ARUANNE

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO osanikele

Oleme üle vaadanud osaühing LUISA TÕLKEBÜROO raamatupidamise aastaaruande, mis sisaldab bilanssi seisuga 31.12.2023, nimetatud kuupäeval lõppenud majandusaasta kohta koostatud kasumiaruannet, raamatupidamise aastaaruande lisasid, sealhulgas märkimisväärsete arvestuspõhimõtete kokkuvõtet. Ülevaadatud raamatupidamise aastaaruanne on esitatud lehekülgedel 4 kuni 17.

Juhtkonna vastutus raamatupidamisaruannete eest

Juhtkond vastutab selle eest, et see raamatupidamise aastaaruanne koostatakse ja esitatakse õiglaselt kooskõlas Eesti finantsaruandluse standardiga, ning sellise sisekontrolli eest, mida juhtkond peab vajalikuks sellise raamatupidamise aastaaruande koostamiseks, mis on vaba olulisest, kas pettusest või veast tingitud väärkajastamisest.

Vandeaudiitori kohustus

Meie kohustuseks on avaldada kokkuvõtte raamatupidamise aastaaruande kohta. Ülevaatus viidi läbi kooskõlas ülevaatusse töövõtude rahvusvahelise standardiga (ISRE) (Eesti) 2400 (muudetud) *Möödunud perioodide finantsaruannete ülevaatamise teenus*. ISRE (Eesti) 2400 (muudetud) nõuab meilt kokkuvõtte tegemist selle kohta, kas me oleme saanud teadlikuks millestki, mis paneks meid uskuma, et raamatupidamise aastaaruanne tervikuna ei ole kõigis olulistest osades koostatud kooskõlas rakendatava finantsaruandluse raamistikuga. Selle standardi kohaselt oleme ka kohustatud järgima asjaspepuutuvaid eetikanõudeid.

Raamatupidamise aastaaruande ülevaatus kooskõlas ISRE (Eesti) 2400-ga (muudetud) on piiratud kindlust andev töövõtt. Ülevaatusse käigus viiakse läbi protseduurid, mis eelkõige tähendab järelepäringute tegemist juhtkonnale ja teistele isikutele majandusüksuses (nagu asjakohane) ja analüütiliste protseduuride rakendamist, ning hangitud tõendusmaterjali hindamist.

Ülevaatusse käigus läbiviidud protseduurid on palju vähem mahukad kui rahvusvaheliste auditeerimise standarditega kooskõlas tehtud auditi käigus läbiviidud protseduurid. Seetõttu ei avalda me nende finantsaruannete kohta auditiarvamust.

Kokkuvõtte

Ülevaatusse põhjal ei saanud me teadlikuks millestki sellisest, mis paneks meid uskuma, et raamatupidamise aastaaruanne ei esita kõigis olulistest osades õiglaselt osaühing LUISA TÕLKEBÜROO finantsseisundit seisuga 31.12.2023 ning sellel kuupäeval lõppenud majandusaasta finantstulemust kooskõlas Eesti finantsaruandluse standardiga.

/digitaalselt allkirjastatud/

Katrin Mugra

Vandeaudiitori number 482

Audiitorbüroo Katrin Mugra OÜ

Audiitorettevõtja tegevusloa number 266

Ringtee 17, Rannamõisa küla, Harku vald, Harju maakond, 76906

29.05.2024

Audiitorite digitaalallkirjad

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO (registrikood: 10288031) 01.01.2023 - 31.12.2023 majandusaasta aruandele lisatud audiitori aruande on digitaalselt allkirjastanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
KATRIN MUGRA	Vandeaudiitor	29.05.2024

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2023
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	-15 678
Aruandeaasta kasum (kahjum)	42 374
Kokku	26 696

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	3014700	100.00%	Jah